

V Bruseli 8. októbra 2025
(OR. en, bg)

13244/25
ADD 1

SOC 625
EMPL 412
GENDER 177
ANTIDISCRIM 86
JAI 1316
DROIPEN 109

POZNÁMKA

Od:	Generálny sekretariát Rady
Komu:	Výbor stálych predstaviteľov/Rada
Č. predch. dok.:	12756/1/25 REV 1
Predmet:	Návrh záverov Rady o násilí na ženách a domácom násilí: prevencia, včasné odhaľovanie a intervencia – <i>schválenie</i> – <i>vyhlásenia</i>

Delegáciám v prílohe zasielame vyhlásenie maďarskej delegácie a vyhlásenie bulharskej delegácie k uvedeným záverom.

VYHLÁSENIE MAĎARSKA
K ZÁVEROM RADY O NÁSILÍ NA ŽENÁCH A DOMÁCOM NÁSILÍ: PREVENCIA,
VČASNÉ ODHAĽOVANIE A INTERVENCIA

Maďarsko uznáva a podporuje rovnosť medzi mužmi a ženami v súlade so Základným zákonom Maďarska a primárnym právom, zásadami a hodnotami Európskej únie, ako aj záväzkami a zásadami vyplývajúcimi z medzinárodného práva. Rovnosť medzi ženami a mužmi je zakotvená v zmluvách Európskej únie ako jedna zo základných hodnôt. Maďarsko v súlade s uvedeným a so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi vykladá v *záveroch Rady o násilí na ženách a domácom násilí: prevencia, včasné odhaľovanie a intervencia* pojem „rod“ (angl. „gender“) ako odkaz na pohlavie a pojem „rodová rovnosť“ (angl. „gender equality“) ako poskytovanie rovnakých možností a príležitostí pre ženy a mužov.

VYHLÁSENIE BULHARSKA

Vyhlásenie Bulharskej republiky k záverom Rady o násilí na ženách a domácom násilí: prevencia, včasné odhaľovanie a intervencia

Bulharská republika prikladá veľký význam presadzovaniu a ochrane základných práv, ktorých dôležitou súčasťou je rovnosť medzi ženami a mužmi. Krajina je a naďalej bude oddaná zásadám a hodnotám Európskej únie zakotveným v zmluvách.

Bulharská republika je pevne odhodlaná bojovať proti násiliu páchanému na ženách a domácejmu násiliu. Bulharská vláda a občianska spoločnosť sa aktívne zapájajú do predchádzania takýmto formám násilia a do poskytovania primeranej ochrany a podpory jeho obetiam. Ako vyjadrenie tohto záväzku krajina podporila aj prijatie smernice (EÚ) 2024/1385 o boji proti násiliu na ženách a domácejmu násiliu ako dôležitý míľnik v boji proti násiliu páchanému na ženách a dievčatách, ochrane obetí a trestaní páchatel'ov, ktorým sa členské štáty EÚ podporia pri presadzovaní ich vnútroštátnych právnych predpisov.

Vo vyhlásení vydanom pri prijatí smernice (EÚ) 2024/1385 sa okrem iného odkazuje na rozhodnutie bulharského ústavného súdu prijaté v roku 2018, v ktorom sa uvádza, že Dohovor Rady Európy o predchádzaní násiliu na ženách a domácejmu násiliu a o boji proti nemu (ďalej len „Istanbulský dohovor“) presadzuje právne pojmy súvisiace s pojmom „rod“, ktoré sú nezlučiteľné so základnými zásadami bulharskej ústavy. Ústavný súd okrem toho v roku 2021 ďalej objasnil, že pojem „pohlavie“ použitý v ústave sa má v kontexte vnútroštátneho právneho poriadku chápať len v jeho biologickom zmysle (muži a ženy).

Vzhľadom na uvedené skutočnosti a opätovne potvrdzujúc svoje vyhlásenie vydané pri prijatí smernice (EÚ) 2024/1385 Bulharská republika podporuje prijatie záverov, pričom vyhlasuje, že všetku terminológiu súvisiacu s rodom vykladá striktne v zmysle binárneho pojmu pohlavie.